

Traducción inversa (catalán-francés)

Código: 101314
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Joaquim Sala Sanahuja
Correo electrónico: Joaquim.Sala@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE5: MCER FTI C1.2 / C1.3.]
Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4./C1.1.]
Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4./C1.3.]
Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3./B2.4.]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Descriptor ilustrativo específico para Francés como idioma extranjero:

L'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.

Il peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Il peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no

especializada.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera

Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada

Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas

Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
11. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.

12. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
15. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
16. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción audiovisual y de localización y llevar a cabo las tareas co
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción inversa y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción inversa de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa

La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales

La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo)

La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.)

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por la otra, las competencias lingüísticas especiales en francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico y práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüística y traductológica), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Encontrará los documentos de trabajo en el Campus Virtual de la asignatura. También encontrará la información sobre las preparaciones a realizar para cada clase y la información para llevar a cabo el proyecto de traducción.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	15	0,6	7, 12
Realización de actividades de traducción	20	0,8	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 3, 7, 15
Tipo: Supervisadas			
Preparación de autoevaluación	5	0,2	1, 3, 8, 11, 14, 12, 15
Preparación de proyectos	7	0,28	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Preparación de tareas de traducción	5,5	0,22	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	10	0,4	8, 11, 14, 12, 15, 9, 21
Preparación de proyectos	20	0,8	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Preparación de traducciones y ejercicios	45	1,8	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos escritos, un proyecto de traducción y unas pruebas finales. Para aprobar la asignatura el alumno debe obtener una nota mínima de cinco sobre diez en las pruebas finales.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que

equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Proyecto de traducción	30	1,2	0,05	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Pruerbas finales	40	3	0,12	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21
Trabajos	30	3,3	0,13	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 14, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 9, 20, 21

Bibliografía

Diccionarios

Indispensables

Gran Diccionari de la llengua catalana, Edit. Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Le Petit Robert 1 (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française)

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Le petit Larousse

Cristià CAMPS, Renat BOTET, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 2001.

Carles CASTELLANOS, Françoise LENOIR, *Diccionari de paranyis de traducció francès-català (faux amis)*, Enciclopèdia catalana, 2002

Complementarios

Dans la collection « Les Usuels du Robert » : *Dictionnaire des synonymes*, *Dictionnaire des difficultés du français*, *Dictionnaire des anglicismes*, *Dictionnaire des expressions et locutions*, *Dictionnaire des idées par les mots*, *Dictionnaire des mots contemporains*

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule n°92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

Obras de gramática

Indispensables

Chevalier, *Grammaire du français*, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Para profundizar

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.

R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.

Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.

Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

Obras de referencia

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Es recomana la lectura de diaris y revistas en francès: *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

Soporte a la reflexión teórica

Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada, 1982.

Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa. Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Françoise Grellet, *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

Jacqueline Bosse-Andrieu, *Exercices pratiques de style*, Québec. Presses Universitaires du Québec, 1990.

Mercedes Tricás Preckler, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.

Amparo Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, 2000.

Algunas páginas web esenciales

http://www.sdv.fr/orthonet/pages/lex_orn_liste.html (ortografia i regles gramaticals)

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (sinònims)

<http://www.dicoperso.com/list/4/> (argot francès)

<http://www.tonitraduction.net/> (diccionari de col·locacions)

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> (Gran diccionari de la llengua catalana)

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (Dictionnaire de l'Académie française)

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

http://www.iamm.fr/html/ress_sc/docu/norme_biblio/4abr.html (normes bibliogràfiques)

<http://www.les-dicos.com/> (Trésor de la langue française -Dictionnaire Alexandria - Synonymes -Citations .
Conjugaisons - Orthographe - Dictionnaire d'autrefois)

<http://qgcvd.webiciel.com/> (diccionari de sigles)

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> (banc terminològic francès)

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr> (banc terminològic europeu)